

*Umwaka wa 45 n° 18
15 Nzeri 2006*

*Year 45 n° 18
15th September 2006*

*45^{ème} Année n° 18
15 septembre 2006*

Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda	Official Gazette of the Republic of Rwanda	Journal Officiel de la République du Rwanda
---	---	--

Ibirimo/Summary/Sommaire
Amategeko/Laws/Lois

N° 33/2006 ryo kuwa 26/08/2006

Itegeko ryemerera kwemeza burundu ibyemezo bya nyuma bireba Itegeko Shingiro n'Amasezerano by'Umuryango Mpuzamahanga w'Itumanaho byashyiriweho umukono i Marrakech kuwa 18 Ukwakira 2002.....

N° 34/2006 ryo kuwa 26/08/2006

Itegeko ryemerera kwemeza burundu Amasezerano ashiraho Ikigo Gishinzwe Gucunga Ibiza mu Karere k'Ibiyaga Bigari n'Ihembe rya Afurika, yashyiriweho umukono i Nairobi (Kenya) kuwa 15 Kanama 2005.....

N° 35/2006 ryo kuwa 26/08/2006

Itegeko ryemerera kwemeza burundu Amasezerano y'inguzanyo y'inyongera n° 438 yashyiriweho umukono i Ouagadougou muri Burkina Faso kuwa 17 Gicurasi 2006, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega cy'Iterambere cy'Ibihugu by'Amajyaruguru y'i Burayi (NDF), yerekeranye n'inguzanyo y'inyongera ingana na miliyoni ebyiri n'ibihumbi magana atanu y'Amayero (2.500.000 EUROS) agenewe umushinga wihutirwa w'isanwa ry'ibikorwa remezo by'amashanyarazi.....

N° 36/2006 ryo kuwa 26/08/2006

Itegeko ryemerera kwemeza burundu Amasezerano y'inguzanyo yashyiriweho umukono i Ouagadougou muri Burkina Faso kuwa 17 Gicurasi 2006, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega cya Saudi-Arabiya Gitsura Amajyambere, yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni mirongo ine n'umunani n'ibihumbi magana arindwi na mirongo itanu za « Riyals Saoudiens » (48.750.000 Riyals Saoudiens) agenewe umushinga wo gusana no gushyira kaburimbo mu muhanda Kicukiro-Nyamata-Nemba.....

N° 33/2006 of 26/08/2006

Law authorising the ratification of final acts relating to the Constitution and Convention of the International Telecommunication Union adopted in Marrakech on October 18, 2002

N° 34/2006 of 26/08/2006

Law authorizing the ratification of the memorandum of Agreement on the Great Lakes Region and the Horn of Africa Disaster Management Center of excellence, signed in Nairobi (Kenya) on August 15, 2005.....

N° 35/2006 of 26/08/2006

Law authorizing the ratification of the additional loan Agreement n° 438 signed in Ouagadougou, Burkina Faso, on May 17, 2006 between the Republic of Rwanda and the Nordic Development Fund (NDF), relating to the loan of two million five hundred thousand Euros (EUROS 2,500,000) for the urgent electricity rehabilitation project.....

N° 36/2006 of 26/08/2006

Law authorizing the ratification of the loan Agreement signed in Ouagadougou, Burkina Faso, on May 17, 2006 between the Republic of Rwanda and the Saudi Fund for Development, relating to the loan of forty eight million seven hundred and fifty thousand Riyals (48,750,000 Saudi Riyals) for rehabilitation and asphaltting of Kicukiro-Nyamata-Nemba road project.....

N° 33/2006 du 26/08/2006

Loi autorisant la ratification des actes finals relatifs à la constitution et à la convention de l'Union Internationale des Télécommunications adoptés le 18 octobre 2002 à Marrakech.....

N° 34/2006 du 26/08/2006

Loi autorisant la ratification de l'accord sur le Centre Régional d'Excellence pour la Gestion des Désastres dans la Région des Grands Lacs et celle de la Corne de l'Afrique, signé à Nairobi (Kenya) le 15 août 2005.....

N° 35/2006 du 26/08/2006

Loi autorisant la ratification de l'Accord de Prêt additionnel n° 438 signé à Ouagadougou au Burkina Faso, le 17 mai 2006, entre la République du Rwanda et le Fonds Nordique de Développement (NDF), relatif au prêt additionnel de deux millions cinq cent mille Euros (2.500.000 EUROS) pour le projet urgent de réhabilitation de l'électricité.....

N° 36/2006 du 26/08/2006

Loi autorisant la ratification de l'Accord de prêt signé a Ouagadougou au Burkina Faso, le 17 mai 2006, entre la République du Rwanda et le Fonds Saoudien pour le Développement, relatif au prêt de quarante huit millions sept cent cinquante mille Riyals Saoudiens (48.750.000 Riyals Saoudiens) pour le projet de réhabilitation et d'asphaltage de la route Kicukiro-Nyamata-Nemba..

ITEGEKO N° 33/2006 RYO KUWA 26/08/2006 RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU IBYEMEZO BYA NYUMA BIREBA ITEGEKO SHINGIRO N'AMASEZERANO BY'UMURYANGO MPUZAMAHANGA W'ITUMANAHO BYASHYIRIWEHO UMUKONO I MARRAKECH KUWA 18 UKWAKIRA 2002

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA.

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 31 Nyakanga 2006;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa 4 Kanama 2006;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 4 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 95, iya 108, iya 189, iya 190 n'iya 201;

Ishingiye ku Itegeko Shingiro n'Amasezerano by'Umuryango Mpuzamahanga w'Itumanaho (UIT/ITU)-Geneve 1992, nk'uko byemejwe n'Iteka rya Perezida n° 31/01 ryo kuwa 16/5/1998;

Imaze gusuzuma ibyemezo bya nyuma by'Inama y'Umuryango Mpuzamahanga w'Itumanaho yahuje intumwa zifite ububasha busesuye i Marrakech kuwa 18 Ukwakira 2002;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Ibyemezo bya nyuma bireba Itegeko Shingiro n'Amasezerano by'Umuryango Mpuzamahanga w'Itumanaho byashyiriweho umukono i Marrakech kuwa 18 Ukwakira 2002 byemerewe kwemezwa burundu.

Ingingo ya 2:

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 26/08/2006

Perezida wa Repubulika

KAGAME Paul

(sé)

Minisitiri w'Intebe

MAKUZA Bernard

(sé)

Minisitiri w'Ibikorwa Remezo

KAMANZI Stanislas

(sé)

Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane

Dr. MURIGANDE Charles

(sé)

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Minisitiri w'Ubutabera

KARUGARAMA Tharcisse

(sé)

LAW N° 33/2006 OF 26/08/2006 AUTHORISING THE RATIFICATION OF FINAL ACTS RELATING TO THE CONSTITUTION AND CONVENTION OF THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION ADOPTED IN MARRAKECH ON OCTOBER 18, 2002

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA.

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of July 31, 2006;

The Senate, in its session of August 4, 2006;

Given the Constitution of the Republic of Rwanda of June 4, 2003 as amended to date, especially in its articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 95, 108, 189, 190 and 201;

Given the Constitution and the convention of the International Telecommunication Union (ITU) – Geneva 1992, as approved by the Presidential Order n° 31/01 of 16/05/1998;

After consideration of the final acts of the Plenipotentiary Conference of the International Telecommunication Union adopted in Marrakech on October 18, 2002;

ADOPTS:

Article one:

The final acts relating to the constitution and convention of the International Telecommunication Union adopted in Marrakech on October 18, 2002 are authorised for ratification.

Article 2:

This law comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 26/08/2006

The President of the Republic
KAGAME Paul

(sé)

The Prime Minister

MAKUZA Bernard

(sé)

The Minister of Infrastructure

KAMANZI Stanislas

(sé)

The Minister of Foreign Affairs and Cooperation

Dr. MURIGANDE Charles

(sé)

Seen and sealed with the Seal of the Republic :

The Minister of Justice

KARUGARAMA Tharcisse

(sé)

LOI N° 33/2006 DU 26/08/2006 AUTORISANT LA RATIFICATION DES ACTES FINALS RELATIFS A LA CONSTITUTION ET A LA CONVENTION DE L'UNION INTERNATIONALE DES TELECOMMUNICATIONS ADOPTES LE 18 OCTOBRE 2002 A MARRAKECH

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

LE PARLEMENT A ADOPTE, ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA.

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du 31 juillet 2006;

Le Sénat, en sa séance du 04 août 2006 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 95, 108, 189, 190 et 201 ;

Vu la Constitution et la Convention de l'Union Internationale des Télécommunications (UIT)–Genève 1992, telles que ratifiées par Arrêté Présidentiel n° 31/01 du 16/5/1998 ;

Après examen des actes finals de la Conférence de Plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications de Marrakech adoptés le 18 octobre 2002;

ADOPTE:

Article premier:

Les actes finals relatifs à la Constitution et à la Convention de l'Union Internationale des Télécommunications adoptés le 18 octobre 2002 à Marrakech sont autorisés à être ratifiés.

Article 2:

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 26/08/2006

Le Président de la République
KAGAME Paul
(sé)

Le Premier Ministre
MAKUZA Bernard
(sé)

Le Ministre des Infrastructures
KAMANZI Stanislas
(sé)

Le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération
Dr. MURIGANDE Charles
(sé)

Vu et scellé du Sceau de la République:

Le Ministre de Justice
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

ITEGEKO N° 34/2006 RYO KUWA 26/08/2006 RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO ASHYIRAHO IKIGO GISHINZWE GUCUNGA IBIZA MU KARERE K'IBIYAGA BIGARI N'IHEMBE RYA AFURIKA, YASHYIRIWEHO UMUKONO I NAIROBI (KENYA) KU WA 15 KANAMA 2005

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA.

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa mbere Kanama 2006;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo ku wa 4 Kanama 2006;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 95, iya 108, iya 189 n'iya 201;

Imaze gusuzuma Amasezerano ashiraho Ikigo gishinzwe gucunga ibiza mu Karere k'Ibiyaga Bigari n'Ihembe rya Afurika, yashyiriweho umukono i Nairobi (Kenya) ku wa 15 Kanama 2005;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Amasezerano ashiraho Ikigo gishinzwe gucunga ibiza mu Karere k'Ibiyaga Bigari n'Ihembe rya Afurika, yashyiriweho umukono i Nairobi (Kenya) ku wa 15 Kanama 2005, yemerewe kwemezwa burundu.

Ingingo ya 2:

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 26/08/2006

Perezida wa Repubulika

KAGAME Paul

(sé)

Minisitiri w'Intebe

MAKUZA Bernard

(sé)

Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane

Dr. MURIGANDE Charles

(sé)

Minisitiri w'Ingabo

Jenerali GATSINZI Marcel

(sé)

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Minisitiri w'Ubutabera

KARUGARAMA Tharcisse

(sé)

LAW N° 34/2006 OF 26/08/2006 AUTHORIZING THE RATIFICATION OF THE MEMORANDUM OF AGREEMENT ON THE GREAT LAKES REGION AND THE HORN OF AFRICA DISASTER MANAGEMENT CENTER OF EXCELLENCE, SIGNED IN NAIROBI (KENYA) ON AUGUST 15, 2005

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT TO BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA.

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of August 1, 2006;

The Senate, in its session of August 4, 2006;

Given the Constitution of the Republic of Rwanda of June 4, 2003 as amended to date, especially in its articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 95, 108, 189 and 201;

Given the Memorandum of Agreement on the Great Lakes Region and the Horn of Africa Disaster Management Center of Excellence, signed in Nairobi (Kenya) on August 15, 2005;

ADOPTS:

Article one:

The Memorandum of Agreement on the Great Lakes Region and the Horn of Africa Disaster Management Center of Excellence, signed in Nairobi (Kenya) on August 15, 2005, is authorized to be ratified.

Article 2:

This law comes into force on the day of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 26/08/2006

The President of the Republic

KAGAME Paul

(sé)

The Prime Minister

MAKUZA Bernard

(sé)

The Minister of Foreign Affairs and Cooperation

Dr. MURIGANDE Charles

(sé)

The Minister of Defence

General GATSINZI Marcel

(sé)

Seen and sealed with Seal of the Republic:

The Minister of Justice

KARUGARAMA Tharcisse

(sé)

LOI N° 34/2006 DU 26/08/2006 AUTORISANT LA RATIFICATION DE L'ACCORD SUR LE CENTRE REGIONAL D'EXCELLENCE POUR LA GESTION DES DESASTRES DANS LA REGION DES GRANDS LACS ET CELLE DE LA CORNE DE L'AFRIQUE, SIGNE A NAIROBI (KENYA) LE 15 AOUT 2005

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA.

LE PARLEMENT:

La Chambre de Députés, en sa séance du premier août 2006;

Le Sénat, en sa séance du 04 août 2006 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 95, 108, 189 et 201 ;

Vu l'Accord sur le Centre Régional d'Excellence pour la Gestion des Désastres dans la région des Grands Lacs et celle de la Corne de l'Afrique, signé à Nairobi (Kenya) le 15 août 2005 ;

ADOPTE:

Article premier:

L'Accord sur le Centre Régional d'Excellence pour la Gestion des Désastres dans la région des Grands Lacs et celle de la Corne de l'Afrique, signé à Nairobi (Kenya) le 15 août 2005 est autorisé à être ratifié.

Article 2:

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 26/08/2006

Le Président de la République
KAGAME Paul
(sé)

Le Premier Ministre
MAKUZA Bernard
(sé)

Le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération
Dr. MURIGANDE Charles
(sé)

Le Ministre de la Défense
Général GATSINZI Marcel
(sé)

Vu et scellé du Sceau de la République:

Le Ministre de la Justice
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

ITEGEKO N° 35/2006 RYO KUWA 26/08/2006 RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'INGUZANYO Y'INYONGERA N° 438 YASHYIRIWEHO UMUKONO I OUAGADOUGOU MURI BURKINA FASO KUWA 17 GICURASI 2006, HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA N'IKIGEGA CY'ITERAMBERE CY'IBIHUGU BY'AMAJYARUGURU Y'I BURAYI (NDF), YEREKERANYE N'INGUZANYO Y'INYONGERA INGANA NA MILIYONI EBYIRI N'IBIHUMBI MAGANA ATANU Z'AMAYERO (2.500.000 EUROS) AGENEWE UMUSHINGA WIHUTIRWA W'ISANWA RY'IBIKORWA REMEZO BY'AMASHANYARAZI

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repbulika,

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA.

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO :

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa mbere Kanama 2006;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa 4 Kanama 2006;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repbulika y'u Rwanda ryo kuwa 4 Kamena 2003, nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo: iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 95, iya 108, iya 118, iya 189 n'iya 201 ;

Imaze gusuzuma amasezerano y'inguzanyo y'inyongera n° 438 yashyiriweho umukono i Ouagadougou muri Burkina Faso kuwa 17 Gicurasi 2006, hagati ya Repbulika y'u Rwanda n'Ikigega cy'Iterambere cy'Ibihugu by'Amajyaruguru y'i Burayi (NDF), yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni ebyiri n'ibihumbi magana atanu z'amayero (2.500.000 euros) agenewe umushinga wihutirwa w'isanwa ry'ibikorwa remezo by'amashanyarazi ;

YEMEJE :

Ingingo ya mbere :

Amasezerano y'inguzanyo y'inyongera n° 438 yashyiriweho umukono i Ouagadougou muri Burkina Faso kuwa 17 Gicurasi 2006, hagati ya Repbulika y'u Rwanda n'Ikigega cy'Iterambere cy'Ibihugu by'Amajyaruguru y'i Burayi (NDF), yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni ebyiri n'ibihumbi magana atanu z'amayero (2.500.000 Euros) agenewe umushinga wihutirwa w'isanwa ry'ibikorwa remezo by'amashanyarazi, yemerewe kwemezwa burundu.

Ingingo ya 2 :

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 26/08/2006

Perezida wa Repubulika
KAGAME Paul
(sé)

Minisitiri w'Intebe
MAKUZA Bernard
(sé)

Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane
Dr. MURIGANDE Charles
(sé)

Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi
MUSONI James
(sé)

Minisitiri w'Ibikorwa Remezo
KAMANZI Stanislas
(sé)

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika :

Minisitiri w'Ubutabera
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

LAW N° 35/2006 OF 26/08/2006 AUTHORIZING THE RATIFICATION OF THE ADDITIONAL LOAN AGREEMENT N° 438 SIGNED IN OUAGADOUGOU, BURKINA FASO, ON MAY 17, 2006 BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE NORDIC DEVELOPMENT FUND (NDF), RELATING TO THE LOAN OF TWO MILLION FIVE HUNDRED THOUSAND EUROS (EUROS 2,500,000) FOR THE URGENT ELECTRICITY REHABILITATION PROJECT

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA.

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of August 1, 2006;

The Senate, in its session of August 4, 2006;

Given the Constitution of the Republic of Rwanda of June 4, 2003 as amended to date, especially in its articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 95, 108, 118, 189 and 201;

Given the additional Loan Agreement n° 438 signed in Ouagadougou, in Burkina Faso, on May 17, 2006 between the Republic of Rwanda and the Nordic Development Fund (NDF), relating to the loan of Two Million Five Hundred Thousand Euros (Euros 2,500,000) for the urgent electricity rehabilitation project;

ADOPTS:

Article one:

The additional Loan Agreement n° 438 signed in Ouagadougou, in Burkina Faso, on May 17, 2006 between the Republic of Rwanda and the Nordic Development Fund (NDF), relating to the loan of Two Million Five Hundred Thousand Euros (Euros 2,500,000) for the urgent electricity rehabilitation project, is authorised for ratification.

Article 2:

This law comes into force on the day of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 26/08/2006

The President of the Republic
KAGAME Paul
(sé)

The Prime Minister
MAKUZA Bernard
(sé)

The Minister of Foreign Affairs and Cooperation
Dr. MURIGANDE Charles
(sé)

The Minister of Finance and Economic Planning
MUSONI James
(sé)

The Minister of Infrastructure
KAMANZI Stanislas
(sé)

Seen and sealed with Seal of the Republic:

The Minister of Justice
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

LOI N° 35/2006 DU 26/08/2006 AUTORISANT LA RATIFICATION DE L'ACCORD DE PRET ADDITIONNEL N° 438 SIGNE A OUAGADOUGOU AU BURKINA FASO, LE 17 MAI 2006, ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET LE FONDS NORDIQUE DE DEVELOPPEMENT (NDF), RELATIF AU PRET ADDITIONNEL DE DEUX MILLIONS CINQ CENT MILLE EUROS (2.500.000 EUROS) POUR LE PROJET URGENT DE REHABILITATION DE L'ELECTRICITE

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA.

LE PARLEMENT:

La Chambre de Députés, en sa séance du premier août 2006 ;

Le Sénat, en sa séance du 04 août 2006 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 95, 108, 118, 189 et 201 ;

Après examen de l'Accord de prêt additionnel n° 438 signé à Ouagadougou au Burkina Faso, le 17 mai 2006, entre la République du Rwanda et le Fonds Nordique de Développement (NDF), relatif au prêt de deux millions cinq cent mille Euros (2.500.000 Euros) pour le Projet Urgent de Réhabilitation de l'Electricité ;

ADOPTE:

Article premier:

L'Accord de prêt additionnel n° 438 signé à Ouagadougou au Burkina Faso, le 17 mai 2006, entre la République du Rwanda et le Fonds Nordique de Développement (NDF), relatif au prêt de deux millions cinq cent mille Euros (2.500.000 Euros) pour le Projet Urgent de Réhabilitation de l'Electricité est autorisé à être ratifié.

Article 2:

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 26/08/2006

Le Président de la République
KAGAME Paul
(sé)

Le Premier Ministre
MAKUZA Bernard
(sé)

Le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération
Dr. MURIGANDE Charles
(sé)

Le Ministre des Finances et de la Planification Economique
MUSONI James
(sé)

Le Ministre des Infrastructures
KAMANZI Stanislas
(sé)

Vu et scellé du Sceau de la République:

Le Ministre de la Justice
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

ITEGEKO N° 36/2006 RYO KU WA 26/08/2006 RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'INGUZANYO YASHYIRIWEHO UMUKONO I OUAGADOUYOU MURI BURKINA FASO KU WA 17 GICURASI 2006, HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA N'IKIGEGA CYA SAUDI-ARABIYA GITSURA AMAJYAMBERE, YEREKERANYE N'INGUZANYO INGANA NA MILIYONI MIRONGO INE N'UMUNANI N'IBIHUMBI MAGANA ARINDWI NA MIRONGO ITANU ZA «RIYALS SAUDIENS» (48.750.000 RIYALS SAUDIENS) AGENEWE UMUSHINGA WO GUSANA NO GUSHYIRA KABURIMBO MU MUHANDA KICUKIRO-NYAMATA- NEMBA

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA.

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO :

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa mbere Kanama 2006;
Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo ku wa 4 Kanama 2006;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 4 Kamena 2003, nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo : iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 95, iya 108, iya 189 n'iya 201 ;

Imaze gusuzuma amasezerano y'inguzanyo yashyiriweho umukono i Ouagadougou muri Burkina Faso ku wa 17 Gicurasi 2006, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega cya Saudi-Arabiya gitsura Amajyambere, yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni mirongo ine n'umunani n'ibihumbi magana arindwi na mirongo itanu za “Riyals Saoudiens“ (48.750.000 Riyals Saoudiens) agenewe umushinga wo gusana no gushyira kaburimbo mu muhandu Kicukiro-Nyamata-Nemba ;

YEMEJE :

Ingingo ya mbere :

Amasezerano y'inguzanyo yashyiriweho umukono i Ouagadougou muri Burkina Faso, ku wa 17 Gicurasi 2006, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega cya Saudi-Arabiya Gitsura Amajyambere, yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni mirongo ine n'umunani n'ibihumbi magana arindwi na mirongo itanu za “ Riyals Saoudiens“ (48.750.000 Riyals Saoudiens) agenewe umushinga wo gusana no gushyira kaburimbo mu muhandu Kicukiro-Nyamata-Nemba, yemerewe kwemezwa burundu.

Ingingo ya 2:

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda..

Kigali, kuwa 26/08/2006

Perezida wa Repubulika
KAGAME Paul
(sé)

Minisitiri w'Intebe
MAKUZA Bernard
(sé)

Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane
Dr. MURIGANDE Charles
(sé)

Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi
MUSONI James
(sé)

Minisitiri w'Ibikorwa Remezo
KAMANZI Stanislas
(sé)

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika :

Minisitiri w'Ubutabera
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

LAW N° 36/2006 OF 26/08/2006 AUTHORIZING THE RATIFICATION OF THE LOAN AGREEMENT SIGNED IN OUAGADOUGOU, BURKINA FASO, ON MAY 17, 2006 BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE SAUDI FUND FOR DEVELOPMENT, RELATING TO THE LOAN OF FORTY EIGHT MILLION SEVEN HUNDRED AND FIFTY THOUSAND RIYALS (48,750,000 SAUDI RIYALS) FOR REHABILITATION AND ASPHALTING OF KICUKIRO-NYAMATA-NEMBA ROAD PROJECT.

We, KAGAME Paul ,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT TO BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA.

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of August 1, 2006;

The Senate, in its session of August 4, 2006;

Given the Constitution of the Republic of Rwanda of June 04, 2003 as amended to date, especially in its articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 95, 108, 118, 189 and 201;

After consideration of the Loan Agreement signed in Ouagadougou, Burkina Faso, on May 17th, 2006, between the Republic of Rwanda and the Saudi Fund for Development, relating to the loan of forty eight million seven hundred and fifty thousand Saudi Riyals (48,750,000 Saudi Riyals) for rehabilitation and asphaltating of Road Kicukiro-Nyamata-Nemba Project;

ADOPTS:

Article one:

The Loan Agreement signed in Ouagadougou, Burkina Faso, on May 17, 2006, between the Republic of Rwanda and the Saudi Fund for Development, relating to the loan of forty eight million seven hundred and fifty thousand Saudi Riyals (48,750,000 Saudi Riyals) for rehabilitation and asphaltating of Kicukiro-Nyamata-Nemba road Project, is authorized for ratification.

Article 2:

This law comes into force on the day of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 26/08/2006

The President of the Republic
KAGAME Paul
(sé)

The Prime Minister
MAKUZA Bernard
(sé)

The Minister of Foreign Affairs and Cooperation
Dr. MURIGANDE Charles
(sé)

The Minister of Finance and Economic Planning
MUSONI James
(sé)

The Minister of Infrastructure
KAMANZI Stanislas
(sé)

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

The Minister of Justice
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

LOI N° 36/2006 DU 26/08/2006 AUTORISANT LA RATIFICATION DE L'ACCORD DE PRET SIGNE A OUAGADOUGOU AU BURKINA FASO, LE 17 MAI 2006, ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET LE FONDS SAUDIEN POUR LE DEVELOPPEMENT, RELATIF AU PRET DE QUARANTE HUIT MILLIONS SEPT CENT CINQUANTE MILLE RIYALS SAUDIENS (48.750.000 RIYALS SAUDIENS) POUR LE PROJET DE REHABILITATION ET D'ASPHALTAGE DE LA ROUTE KICUKIRO-NYAMATA-NEMBA

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA.

LE PARLEMENT:

La Chambre de Députés, en sa séance du premier août 2006 ;

Le Sénat, en sa séance du 04 août 2006 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 95, 108, 189 et 201 ;

Après examen de l'Accord de prêt signé à Ouagadougou au Burkina Faso le 17 mai 2006, entre la République du Rwanda et le Fonds Saoudien pour le Développement, relatif au prêt de quarante huit millions sept cent cinquante mille riyals saoudiens (48.750.000 Riyals Saoudiens) pour le projet de réhabilitation et d'asphaltage de la route Kicukiro-Nyamata-Nemba ;

ADOPTE:

Article premier:

L'Accord de prêt signé à Ouagadougou au Burkina Faso le 17 mai 2006, entre la République du Rwanda et le Fonds Saoudien pour le Développement, relatif au prêt de quarante huit millions sept cent cinquante mille riyals saoudiens (48.750.000 Riyals Saoudiens) pour le projet de réhabilitation et d'asphaltage de la route Kicukiro-Nyamata-Nemba est autorisé à être ratifié.

Article 2:

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 26/08/2006

Le Président de la République
KAGAME Paul
(sé)

Le Premier Ministre
MAKUZA Bernard
(sé)

Le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération
Dr. MURIGANDE Charles
(sé)

Le Ministre des Finances et de la Planification Economique
MUSONI James
(sé)

Le Ministre des Infrastructures
KAMANZI Stanislas
(sé)

Vu et scellé du Sceau de la République:

Le Ministre de la Justice
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)